

Interview van Chilianzi met de Chinese schrijvers organisatie Peking in China

Hierbij een korte omschrijving van de inhoud van het interview dat op 2 januari 2014 door de Chinese schrijversorganisatie Peking in China is afgenomen met schrijfster ChiLianZi Verhoeven.

Nadat ChiLianZi terugkwam van haar diensttijd uit het Noorden kreeg zij van een Chinese schrijversorganisatie in WenZhou extra training in de kunst van het schrijven. Aan de XiaMen universiteit studeerde zij van 1985 tot en met 1988 etnolinguïstiek (Literatuur & Geschiedenis). Als hoofdvakken had ze: Chinese cultuur, Folklore en Moderne literatuur.

ChiLianZi schrijft korte verhalen en poëzie. Al vanaf 1980 schrijft ze voor diverse kranten en verschillende tijdschriften in o.a. WenZhou, HangZhou en ShangHai. Haar eerste gedichtenbundel "Xin Chuan" (Boat Mind) is gepubliceerd in 1993 te ShangHai door Uitgeverij XueLin. In 1997 verscheen haar verhalenbundel "Onder de molen" met als uitgeverij HaiTian in Sheng Shen. In 1998 volgde een publicatie van de gedichtenbundel "De Klimroos", uitgegeven door MingZhu in Liao Nin.

ChiLianZi heeft tot nu toe 8 boeken gepubliceerd en ook heeft ze 1 vertaling op haar naam staan. Deze vertaling in samenwerking met Simon Ruiter en Mario de Groot betreft een medisch TCM boek "YiXuan Gong".

Verder heeft ze een bundel geredigeerd over de in Delft in 2012 gehouden internationale conferentie, waarin de uitwisseling van Westerse en Oosterse cultuur en literatuur centraal staat.

In Nederland kwam ChiLianZi, door haar literaire interesse, bij de lokale bibliotheek terecht waar ze na uitvoerige studie tot de conclusie kwam dat Nederland geen lange, authentieke literatuurgeschiedenis heeft, maar dat deze meer geïntegreerd is met de Europese literatuur. Eén van de weinige uitzonderingen hierop is de filosoof Erasmus.

Met behulp van de bibliothecaris kwam ze terecht bij de schrijver Phil Bosmans. Zijn moderne gedichten spraken ChiLianZi zeer aan. ChiLianZi zocht vervolgens contact met Phil Bosmans, een contact dat 20 jaar zou voortduren. Phil Bosmans heeft ChiLianZi toestemming gegeven zijn werk te vertalen in het Chinees, een klus waar zij nu mee bezig is.

Vertalen vanuit het Nederlands naar het Chinees is echter geen eenvoudige opgave: je moet het gedicht bijna helemaal opnieuw schrijven. Vergeleken met de Chinese taal heeft de Nederlandse een beperkte woordenschat. In China heb je voor een omschrijving verschillende woorden, in tegenstelling tot het Nederlands. In Nederland kan één woord juist verschillende betekenissen hebben.

Verder gaat ChiLianZi in op de "I Tjing", het Boek der Veranderingen. In het Westen is hier tegenwoordig veel interesse voor. Er komen verschillende aspecten in voor, zoals: filosofie, geschiedenis en astrologie, waardoor het een moeilijk te lezen boek is. ChiLianZi is de oprichter en voorzitter van Stichting Cai Hong, die als doelstelling heeft het uitdragen van de Chinese cultuur in Nederland, en de bevordering van integratie tussen Chinezen en Nederlanders. De stichting bestaat al 25 jaar. Daarnaast is ChiLianZi oprichter van de, inmiddels 15 jaar bestaande, Jing Lian Taiji school te Zeeland.

Voordat Chi in China naar het Noorden ging voor haar diensttijd kreeg zij de kans om op een TCM school in WenZhou een korte acupunctuur opleiding te volgen op EHBO niveau.

Vanaf 1997 heeft ChiLianZi aan de XiaMen Universiteit een volledige universitaire studie gevolgd, waaronder: Acupunctuur, Tuina, Kruidenleer en TCM levensfilosofie.

ChiLianzi heeft als TCM-arts een eigen Traditional Chinese Medicine praktijk in het Brabantse Zeeland.